

NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord concernant l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement. Oslo, le 30 décembre 1938.

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 18 mars 1939.

NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Oslo, December 30th, 1938.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration took place March 18th, 1939.

N^o 454I. — NOTEVÄXLING¹ MEL-
LAN DEN NORSKA OCH DEN
SVENSKA REGERINGEN ANGÅ-
ENDE TILLÄMPNINGEN AV
VISSA LAGBESTÄMMELSER
ANTAGNA I DE TVÅ LÄNDER-
NA EFTER ANSLUTNINGEN
TILL DEN INTERNATIONELLA
KONVENTIONEN AV DEN 25
AUGUSTI 1924 ANGÅENDE
ENSARTADE REGLER FÖR
KONNOSSEMENT. OSLO, DEN
30 DECEMBER 1938.

N^o 454I. — UTVEKSLING AV NO-
TER¹ MELLEML DEN NORSKE
OG SVENSKE REGJERING AN-
GAAENDE ANVENDELSEN AV
VISSA LOVBESTEMMELSER
VEDTAT I DE TO LAND EFTER
TILTREDELSEN TIL DEN IN-
TERNATIONALE KONVENTION
AV 25 AUGUST 1924, OM ENS-
ARTEDE REGLER FOR KO-
NOSSEMENTER. OSLO, DEN
30 DESEMBER 1938.

I.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN.

HERR UTRIKESMINISTER,

OSLO, den 30 december 1938.

Sedan Kungl. Maj:t förordnat, att lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen samt lagen samma dag i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention² rörande konnossement skola träda i kraft den 1 januari 1939, har jag äran bringa till Herr Utrikesministerns kännedom, att svenska Regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från Norska Regeringens sida kommer att före den 1 januari 1939 utfärda föreskrifter av följande innebörd :

1) Bestämmelserna i 122 § första och andra styckena sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skola från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Norge.

2) Bestämmelsen i 171 § tredje stycket första punkten sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skall från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Norge.

3) Lagen i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konnossement skall icke äga tillämpning å fart mellan Sverige och Norge, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll som gjordes vid Sveriges anslutning till konventionen, i fart mellan Sverige och Norge må angående befordran av gods utfärdas konnossement eller liknande åtkomsthänding (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest Norska Regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig föreslå, att denna note tillsammans med det svar, som Herr Utrikesministern behagar

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

² Vol. CXX, page 155 ; vol. CLVI, page 234 ; vol. CLXXVII, page 408 ; et vol. CLXXXI, page 394, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1939.

² Vol. CXX, page 155 ; Vol. CLVI, page 234 ; Vol. CLXXVII, page 408 ; and Vol. CLXXXI, page 394, of this Series.

tillstålla mig, skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse, vilken förbliver i kraft in till utgången av sex månader efter från endera regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Hans Excellens

Herr Dr. Koht,

Norges Utrikesminister, etc., etc., etc.

(s) Christian GÜNTHER.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 7 mars 1939.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations,

Rolf Andersen.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

UTENRIKSDEPARTEMENTET.

HERR SENDEMANN,

OSLO, 30 desember 1938.

Ved kgl. resolusjon av 28 oktober 1938 er det bestemt at lov av 4 februar 1938 om forandring i lov om sjøfarten av 20 juli 1893 med tilleggslover, og lov av samme dag om gjennomføring av den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924, den første forsåvidt ikraftsettelse ikke allerede er skjedd, settes i kraft fra 1 januar 1939.

Videre er det ved kgl. resolusjon av 23 desember 1938, i henhold til sjøfartslovens § 122 og § 171, begges siste avsnitt (jfr. ovennevnte lov av 4 februar 1938), fastsatt at de i nevnte paragrafer omhandlede bestemmelser, under forutsetning av gjensidighet, fra 1 januar 1939 utvides til også å gjelde fart mellom Norge og Sverige og Norge og Danmark.

Under henvisning til ovenstående har jeg den ære å meddele Dem følgende :

1) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 122, 1 og 2 ledd, slik som den lyder efter endringsloven av 4 februar 1938, vil fra 1 januar 1939 få anvendelse også i fart mellom Norge og Sverige.

2) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 171, tredje ledd, første punktum, vil, fra 1 januar 1939, også få anvendelse i fart mellom Norge og Sverige.

3) Den norske lovgivning vil tillate at det i fart mellom Norge og Sverige utferdiges konnossementer og lignende dokumenter (documents similaires) i samsvar med forskriftene i den norske sjøfartslov uten at bestemmelsene i den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924 kommer til anvendelse på dem eller på det rettsforhold som derved begrunnes mellem bortfrakteren og dokumentets innehaver, jfr. loven av 4 februar 1938 om gjennomføring av konvensjonen, § 9, og det forbehold som blev tatt ved deponeringen i Brussel den 1 juli 1938 av Norges tiltredelsesdokument til konvensjonen.

Da De i en note av idag har meddelt mig at den svenske sjøfartslov fra 1 januar 1939 vil få tilsvarende anvendelse, er den ovenfor forutsatte gjensidighet tilstede. Jeg er enig i at Deres note sammen med nærværende svar skal utgjøre en overenskomst mellem de to regjeringer, hvilken overenskomst kan opsies fra begge sider med 6 måneders varsel.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

Herr Christian Günther,

Sveriges Sendemann, etc., etc., etc.

(s.) Halvdan KOHT.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 7 mars 1939.

*Le Directeur des Affaires de la
Société des Nations,*
Rolf Andersen.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 28 avril 1939.
Le Chef des Archives p. i.,
C^o Lewenhaupt.

TRADUCTION.

N^o 4541. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES DEUX PAYS EN CONSÉQUENCE DE LEUR ADHÉSION À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 25 AOUT 1924 POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. OSLO, LE 30 DÉCEMBRE 1938.

I.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE.

OSLO, le 30 décembre 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le roi ayant décrété la mise en vigueur, à la date du 1^{er} janvier 1939, de la loi du 5 juin 1936 concernant la modification de certaines parties de la loi sur la navigation maritime, ainsi que de la loi de la même date concernant l'adhésion de la Suède à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Suède fera publier, avant le 1^{er} janvier 1939, le règlement suivant, à condition que des mesures correspondantes soient prises par le Gouvernement de Norvège :

1. Les dispositions du § 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime, conformément à la rédaction contenue dans la loi du 5 juin 1936 amendant certaines parties de la loi sur la navigation maritime, seront appliquées à dater du 1^{er} janvier 1939 au trafic maritime entre la Suède et la Norvège.

2. Les dispositions du § 171, paragraphe 3, sous-paragraphe 1, de la loi sur la navigation maritime, conformément à la rédaction

TRANSLATION.

No. 4541. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE APPLICATION OF CERTAIN LEGISLATIVE PROVISIONS ADOPTED BY THE TWO COUNTRIES IN CONSEQUENCE OF THEIR ACCESSION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF AUGUST 25TH, 1924, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. OSLO, DECEMBER 30TH, 1938.

I.

ROYAL SWEDISH LEGATION.

OSLO, December 30th, 1938.

SIR,

The King having decreed that the Law of June 5th, 1936, regarding the amendment of certain parts of the Navigation Law and the law of the same date regarding the accession of Sweden to the International Convention of 1924 relating to bills of lading shall come into force on January 1st, 1939, I have the honour to inform you that the Swedish Government, subject to corresponding steps being taken by the Norwegian Government, will issue regulations to the following effect before January 1st, 1939 :

(1) The provisions of § 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law according to the wording contained in the Law of June 5th, 1936, amending certain parts of the Navigation Law, shall be applied as from January 1st, 1939, to traffic between Sweden and Norway.

(2) The provisions of § 171, paragraph 3, sub-paragraph 1, of the Navigation Law, according to the wording contained in the

tion contenue dans la loi du 5 juin 1936 amendant certaines parties de la loi sur la navigation maritime, s'appliqueront également, à dater du 1^{er} janvier 1939, au trafic maritime entre la Suède et la Norvège.

3. La loi concernant l'adhésion de la Suède à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement ne s'appliquera pas au trafic maritime entre la Suède et la Norvège, étant donné qu'en raison des réserves qui ont été formulées lorsque la Suède a adhéré à ladite convention, le connaissement et autres documents similaires peuvent être établis en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Suède et la Norvège, conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou au rapport juridique entre le transporteur et le possesseur des documents.

Si le Gouvernement de Norvège est disposé à prendre, de son côté, des mesures correspondantes, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser, constituent un accord entre les deux gouvernements, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un des deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Christian GÜNTHER.

Son Excellence le D^r Koht,
Ministre des Affaires étrangères
de Norvège,
etc., etc., etc.

II.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 30 décembre 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La Résolution royale du 28 octobre 1938 prévoit que la loi du 4 février 1938 concernant la modification de la loi du 20 juillet 1893 sur la navigation maritime et des lois qui la complètent, ainsi que la loi de la même date concernant l'application de la Convention internationale du 25 août 1924 sur le connaissement, seront mises en vigueur, dans la mesure où la première n'a pas déjà été appliquée, à dater du 1^{er} janvier 1939.

La Résolution royale du 23 décembre 1938, concernant la loi sur la navigation maritime,

Law of June 5th, 1936, amending certain parts of the Navigation Law, shall also be applied as from January 1st, 1939, to traffic between Sweden and Norway.

(3) The Law regarding the accession of Sweden to the International Convention of 1924 relating to bills of lading shall not apply to traffic between Sweden and Norway in view of the fact that, under the reservations made when Sweden acceded to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Sweden and Norway in accordance with the provisions of the Navigation Law without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the owner of the documents.

If the Norwegian Government is prepared for its part to take corresponding steps, I venture to propose that the present note, together with the reply which you will be good enough to send me, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiry of six months after denunciation by either Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Christian GÜNTHER.

His Excellency Dr. Koht,
Norwegian Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, December 30th, 1938.

SIR,

It is provided by the Royal resolution of October 28th, 1938, that the Law of February 4th, 1938, regarding the amendment of the Navigation Law of July 20th, 1893, with supplementary laws, and the law of the same date regarding the application of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading shall, in so far as the former has not already been applied, be put in force as from January 1st, 1939.

It is further provided by the Royal resolution of December 23rd, 1938, regarding the Navi-

§ 122, dernier paragraphe, et § 171, dernier paragraphe (voir la loi susmentionnée du 4 février 1938), prévoit, en outre, que les dispositions figurant dans lesdits articles seront étendues, à dater du 1^{er} janvier 1939 et sous réserve de réciprocité, au trafic maritime entre la Norvège et la Suède et la Norvège et le Danemark.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, § 122, paragraphes 1 et 2, amendées par la loi du 4 février 1938, s'appliqueront à dater du 1^{er} janvier 1939 au trafic maritime entre la Norvège et la Suède.

2. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, § 171, paragraphe 3, sous-paragraphe 1, s'appliqueront également, à dater du 1^{er} janvier 1939, au trafic maritime entre la Norvège et la Suède.

3. Dans le trafic maritime entre la Norvège et la Suède, la législation norvégienne autorisera l'établissement du connaissement et des documents similaires conformément aux dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, sans que les dispositions de la Convention internationale du 25 août 1924 concernant le connaissement doivent s'appliquer à ces documents ou au rapport juridique qu'ils établissent de ce fait entre le transporteur et le possesseur du document (voir la loi du 4 février 1938 concernant l'application de la convention, § 9, ainsi que la réserve qui a été formulée lorsque le document concernant l'adhésion de la Norvège à la convention fut déposé à Bruxelles le 1^{er} juillet 1938).

Attendu que vous m'avez informé, dans une note en date de ce jour, que la loi de la Suède sur la navigation maritime sera appliquée d'une manière correspondante à dater du 1^{er} janvier 1939, la réciprocité susmentionnée se trouvera réalisée. Je conviens que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui pourra être dénoncé par l'une des deux Parties moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Halvdan KOHT.

Monsieur Christian Günther,
Ministre de Suède,
etc., etc., etc.

gation Law, § 122, last paragraph, and § 171, last paragraph (see the above-mentioned Law of February 4th, 1938), that the provisions referred to in the Articles mentioned shall, subject to reciprocity, be extended as from January 1st, 1939, to apply also to traffic between Norway and Sweden and Norway and Denmark.

In this connection, I have the honour to make the following communication :

(1) The provisions of the Norwegian Navigation Law, § 122, paragraphs 1 and 2, as amended by the Law of February 4th, 1938, will apply as from January 1st, 1939, to traffic between Norway and Sweden.

(2) The provisions of the Norwegian Navigation Law, § 171, paragraph 3, subparagraph 1, will also be applied as from January 1st, 1939, to traffic between Norway and Sweden.

(3) The Norwegian legislation will permit bills of lading and similar documents in traffic between Norway and Sweden to be made out in accordance with the provisions of the Norwegian Navigation Law, without the provisions of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading being applied to them or to the legal relationship which is thereby established between the carrier and the owner of the document (see Law of February 4th, 1938, regarding the application of the Convention, § 9, and the reservation made when the document relating to the accession of Norway to the Convention was deposited at Brussels on July 1st, 1938).

Since you have informed me in a note of today's date that the Swedish Navigation Law will be correspondingly applied as from January 1st, 1939, the above-mentioned reciprocity is provided for. I agree that your note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, which may be denounced by either Party with six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Monsieur Christian Günther,
Swedish Minister,
etc., etc., etc.